

BIBLIA

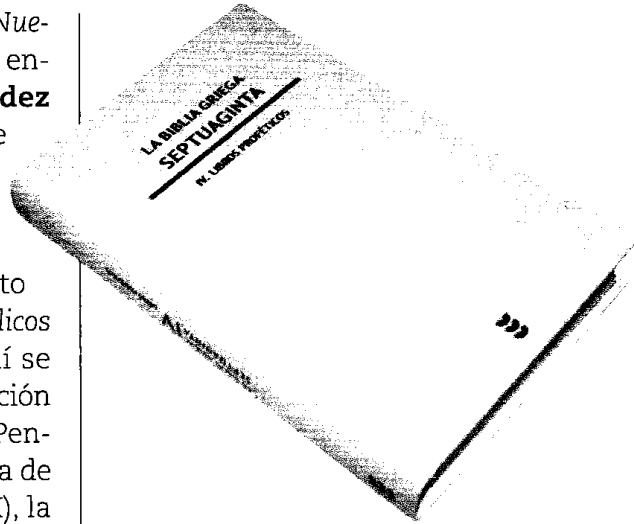
Cuarto y último volumen de la traducción española de la Biblia de los LXX, una obra fundamental para la cultura occidental

Una traducción primigenia

El 6 de febrero de 2009, *Vida Nueva* (nº 2.647) publicaba una entrevista a **Natalio Fernández Marcos** –responsable del grupo de investigación de ‘Filología y crítica textual bíblicas’ del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) y director del proyecto *Edición de textos bíblicos y parabíblicos* (Biblia Políglota Matritense). Allí se daba cuenta de la reciente publicación del primer volumen –dedicado al Pentateuco– de la traducción española de la Septuaginta (o los Setenta, LXX), la versión griega de la Biblia, acaecida en diciembre de 2008. Ahora, siete años después, ve la luz el cuarto y último volumen de la obra, consagrado a los libros proféticos.

El profesor Fernández Marcos, director de este ambicioso proyecto, subrayaba en aquella ocasión la importancia de la Septuaginta para el cristianismo, habida cuenta de que fue la Biblia de las primeras comunidades cristianas. De hecho, llegaba a preguntarse por qué –para las ediciones bíblicas– se seguían haciendo traducciones de un texto hebreo del Antiguo Testamento que fue fijado en los siglos IX-X d. C. por los masoretas, cuando la Septuaginta fue la versión usada tanto por los autores del Nuevo Testamento como por los Padres de la Iglesia, y ya aparece como “Biblia cristiana” en los grandes códices de los siglos IV y V (el Vaticano, el Sinaítico y el Alejandrino).

No hay que olvidar, como se afirma en la introducción general de este cuarto volumen de la versión española de la Septuaginta, que el cristianismo –a diferencia del judaísmo y del islam– es una religión de traducción. Se ha afirmado que el cristianismo nació con un libro en su cuna –aunque no es una religión *del* libro, como se suele decir, sino una religión *con* libro–, pero ese



LA BIBLIA GRIEGA. SEPTUAGINTA

IV. Libros proféticos

**Natalio Fernández Marcos
y María Victoria Spottorno
Díaz-Caro (coords.)**

Ediciones Sígueme

Salamanca, 2015 · 574 pp.

libro era precisamente una traducción, exactamente esta, a cuya versión española ya podemos acceder a partir de ahora.

Asimismo, en estos tiempos en que la religión es objeto de debate por el puesto que debe ocupar en la escuela, conviene recordar la importancia de la Septuaginta en la cultura occidental. No es exagerado calificarla –como se hace en la mencionada introducción general a este cuarto volumen– de la “traducción más importante en la historia de la humanidad”, por el influjo ejercido en la “fusión entre Oriente y Occidente” en cuanto primera traducción de la Biblia, el libro que está en la base de la cultura occidental.

PEDRO BARRADO